

Francophonie et Dora



Dora

パーソナリティ ボブ & はるな

今週のゲスト

長谷川秀樹さん
横浜国立大学

Dora Tausinさん
ジャーナリスト

今週の先生 藤井 宏尚

Générique

- ▶ Le 25 juin 2011, numéro deux cent quarante-sept de chocolat, magazine bilingue français – japonais.
- ▶ Hideki Hasegawa enseigne la francophonie à Yokohama.
- ▶ Femme avant d'être Maman, un livre de Dora Tausin.

Sujet japonais

✓ ポッドキャストを聞き、() に単語を入れて文を完成させましょう。

C'est en () de nombreux restaurants ou émigrés de l'ouest (), du Vietnam ou du Cambodge que Hideki Hasegawa s'est () à la francophonie.

—PDF学習テキストの利用の仕方—

Page1 : **Sujet Japonais** (日本語話題)

日本語インタビューの内容をフランス語でまとめたものです。
練習のために途中 () になっています。ポッドキャストを聞きながら文を完成させてください。
また、ディクテとしても有効にご利用いただけます。

Page 2 : 仏語インタビュー全文です。

-----Page 3 ~ Page 5はレベル別学習テキストです -----

Page3 : “**Premier pas**” (始めの一步・まず聞くことから)

まだまだフランス語に自信ないな~という方、ぜひこのページに挑戦してください。
予習としてお送りしているメルマガ(単語)を利用した設問や、簡単な設問がありますのでポッドキャストを聞くという練習とともにご利用ください。

Page4 : “**Petit à petit**” (少しずつ理解する)

耳が慣れてきたら、このページに進みましょう。仏語インタビューの内容にせまります。 何度も聴いて、辞書をひいて、ゆっくり考えて答えていきましょう。

Page5 : “**Plus difficile**” (理解を深める)

このページの設問はフランス語だけで書かれていますので、がんばって答えてください。

Page 6 : Culture / 追記(補足のある時のみ掲載)と歌詞(シャンソンのある時のみ掲載)

Page 7 : 練習問題の回答

✓ 設問の前にこの印があるものは、最後のページに回答があります。

❖ 設問の前にこの印があるものは、回答がありません。

surtout
とりわけ

Bob : Comme ce livre est écrit en japonais, à destination d'un public, et je dirais, surtout d'un public « femmes » au Japon...

Pourquoi pas
もちろん、そうですね

Dora Tauzin : Enfin, j'aimerais bien que les hommes le lisent aussi.

à la fois
同時に

Bob : Pourquoi pas !

la vie quotidienne
日常生活

Dora : D'ailleurs, derrière j'ai mis “男よりパパ” ! Le rôle des hommes est très important. A la fois, les relations hommes-femmes dans la vie quotidienne, par exemple, à la maison. Que les hommes participent aussi, et en France, c'est de plus en plus. Et les hommes prennent goût, apparemment. Ensuite, dans le rapport professionnel, et aussi que les hommes acceptent d'avoir des supérieures femmes. Quand on compare la France et le Japon, il y a une énorme différence. Donc, je pense que le rôle des hommes, et la place des hommes est aussi importante pour que les femmes puissent évoluer, et donc pouvoir être à la fois, mère, femme...

participer
参加する

prendre goût
興味を持ち始めた

apparemment
一見、どうやら

pour autant
だからといって～ではない

Bob : Tout !

crier < cocorico >

フランス万歳を叫ぶ (cocorico は雄鶏の鳴き声を表す擬音語。ゴールの雄鶏Coq gauloisはフランスの象徴でもある。)

Dora : Voilà !

en tout cas
いづれにしても

Bob : On pourrait dire aussi, puisque ce livre est destiné aux Japonaises que, finalement, ça leur permet de voir, sans pour autant crier pour ça « cocorico », ni dire que le modèle français est le meilleur. Mais, en tout cas, ça peut proposer aux Japonaises un autre modèle. Dire qu'il y a une autre voie que celle qui existe pour l'instant.

pour l'instant
いまのところ

Dora : En fait, j'ai fait ce livre, parce que j'ai été, depuis quelques années, de plus en plus interviewée par les médias japonais, sur le fameux « modèle français ». C'est devenu une sorte de « modèle français », et ça permet de montrer qu'il y a une autre manière de vivre, de voir les choses...

une sorte de
一種の

de tout temps
いつの時代でも

Bob : Ce qu'on découvre aussi, c'est que la société française, elle n'a pas de tout temps été aussi facile pour les femmes.

exactement
その通り

des années soixante
60年代

Dora : Exactement ! Et moi-même, je me suis aperçue que finalement, la société française, jusqu'à la fin des années soixante, était très conservatrice pour les femmes. Et finalement, c'est toute cette période des années soixante-dix, où il y a eu des changements énormes et qui sont maintenant... ces changements sont la base de la société française actuelle, mais ça fait que quarante ans, en fait.

Question : Qu'est-ce qui devrait changer pour les femmes japonaises ?

« Premier pas » - 始めの一步・まず聞くことから



Écoute・聞き取り

✓ 今週の5つのキーワードがどの順番で発音されるかを聞き取りましょう。(記号で答えて下さい。)

A : destination B : modèle C : conservatrice D : supérieur E : voie

1. () 2. () 3. () 4. () 5. ()

Grammaire・文法

指示形容詞について

名詞の前に付いて、「この、あの、その」、「これら、あれら、それら」という意味を表すのが指示形容詞です。英語のような遠近の違い(this/that, these/ those)はこれ自体にはありません。ce+男性単数名詞、cette+女性単数名詞、ces+複数名詞の形になり、テキスト中にはそれぞれ、ce livre(本)、cette période(時代)、ces changements(変化)という例が見られます。なお、母音または無音のhで始まる男性単数名詞の前ではcetという形を使います。

✓ 例にならって()に適切な指示代名詞を入れて文を完成させ、日本語に訳して下さい。

(例) Il achète (ce) dictionnaire. 「彼はこの辞書を買う。」

1. À midi, on mange dans () restaurant.
2. () robe est à elle.
3. Je vais en Provence pendant () vacances.
4. Le loyer de () appartement devient de plus en plus cher.

Phonétique・発音

-ail (l), -eil (l)の発音について

両方とも読みづらい綴りで、-ail (l)は[aj]、-eil (l)と読みます。テキスト中には D'ailleurs、meilleur の例が見られます。綴りに注意しながら、次の単語を発音してみましょう。

- travail, vitrail, Versailles
- feuille, soleil, Marseille



Compréhension • questions simples sur le texte (sur l'invité et le sujet).

テキストの中から簡単な質問をします。

✓ Choisissez la bonne réponse aux questions.

(次の質問に対する答えとして、a-cのうちインタビューの内容と合致するものを選んで下さい。)

1. Dora Tauzin nous propose quelle façon de vivre, surtout aux Japonaises ?

(ドラ・トーザンさんは私たち、とりわけ日本人女性にどのような生き方を提案していますか?)

- a. 男性中心の社会原理に束縛されない、完全に自由な生き方。
- b. 男女の相互関係を基盤として、母、妻、そして女性であろうとする行き方。
- c. 伝統文化や社会秩序にあくまで従順な生き方。

2. Qu'est-ce qui lui a donné l'occasion d'écrire ce livre ?

(彼女にこの本を書くきっかけを与えたのは何ですか?)

- a. 来日当初の激しいカルチャー・ショック。
- b. 日本においてフェミニズム運動を起こすという強い意志。
- c. フランス的生き方に関するマスメディアによるインタビュー。

Dictée + traduction • une phrase simple du texte en mode dictée. 簡単な文章のディクテです。

✓ Écrivez les phrases que vous avez entendues et traduisez-les en japonais.

(テキスト中に出てくる簡単な文章を読み上げます。それを書取り、日本語に訳して下さい。)

➡ サイトの会員ページで聴いてください。

<http://fr-chocolat.com/cette-semaine>

Grammaire

L'4-10

直説法複合過去の用法について

直説法複合過去は基本的に過去において完了した行為や事柄を表します。その他にその結果である現在の状態を表す用法があります。テキスト中の C'est devenu une sorte de < modèle français > もその用法だと考えられます。

devenirの複合過去形 est devenuを「~ になりました」と訳しても間違いではありませんが、「~ になっています」と訳した方がニュアンスをよりよく伝えることができます。

- ✓ 例にならって()内の動詞を直説法複合過去形に活用させて、ニュアンスに注意しながら文全体を日本語に訳してみましょう。副詞がある場合はその位置にも注意して下さい。

例) Non merci. Je (manger bien : J'ai bien mangé). 「けっこうです。お腹いっぱいです。」

- 1. Rien ne (changer :) dans ce quartier.
- 2. Ils (vivre toujours :) à la campagne.
- 3. Sophie (partir :) faire des courses.
- 4. Elle (laisser :) la lumière allumée.



Compréhension •

✓ Vrai ou faux ? Cochez la bonne réponse.

1. Ce livre s'adresse aussi aux hommes japonais. (vrai / faux)
2. Les relations hommes-femmes se sont transformées dans la vie privée et professionnelle. (vrai / faux)
3. Quant à la façon de vivre, Dora Tauzin affirme que le modèle français est le meilleur. (vrai / faux)
4. La société française a été toujours ouverte pour les femmes. (vrai / faux)

Grammaire •



<-que+接続法>の様々な表現について

テキスト中のle rôle des hommes, et la place des hommes est aussi importante pour que les femmes puissent évoluer...を直訳すると「女性が進化することができるためには、男性の役割や地位も重要です」という意味になります。pour que~「~するために」という<目的>の表現のque節の中は接続法になるので、この文でもpuissent (pouvoirの接続法現在形) になっています。その他にqueを伴う<条件・仮定>、<対立・譲歩>の表現にも、que節の中が接続法になるものが幾つもあります。

✓ まず次に挙げる表現の意味を調べてみましょう。そして文意が通じるようにそれらを() に入れ、[]内の動詞を接続法現在形に活用させて下さい。

• de peur que • de manière que • à condition que • pour peu que • bien que

Exemple : Il a fermé la fenêtre (de peur que) la pluie [entrer : entre] dans sa chambre.

1. () il y [avoir :] des embouteillages, on y est arrivé a temps.
2. () je [être :] fatigué, je renoncerai à sortir.
3. Parlez () tout le monde vous [comprendre :].
4. J'achèterai des huîtres () elles [venir :] d'Arcachon.

Synonymes • utiliser un dictionnaire français

❖ Trouvez les synonymes dans le dictionnaire. (Regardez dans un dictionnaire français)

- rôle _____
- base _____

Culture

ドラ・トーザンさんはソルボンヌ大学で応用外国語修士号を取得後、最も難関なグランドゼコールの一つパリ政治学院も卒業しました。

国連広報部などでの勤務を経て、NHKテレビ「フランス語会話」への出演がきっかけで日本に住むようになりました。東京・神楽坂に居を構えながら、ファッションやグルメなどの身近なテーマから、女性問題や街作りといった問題まで、幅広い分野で執筆や講演活動を行っています。

「日本とフランスの架け橋になる」というのが彼女の信条です。

テキスト中で話題になっている本は、近刊の『ママより女~母より妻、妻より女のフランス 女より妻、妻より母の日本~』(小学館)です。興味がわいた方はぜひ書店で手にとってみてください。

ホームページDoraTauzin.netも楽しい情報満載です。

Chanson : Jane Birkin, “ 18-39 ”

Tous ceux-là qui
dansaient ça
Maintenant ne sont plus là
Ils sont morts et enterrés,
tout crevés
C'est normal, c'est pas
d'hier
Le temps de l'entre-deux
guerres
Faut toujours se décider à
crever

Le one-step, le black
bottom
Le fox, la de Dion-Bouton
Tous ces tacots ont les
pneus crevés
Mais c'est la vie qui veut
ça
On ne peut pas être
toujours là
Eh oui, tous on finira par
crever

Bien sûr il en reste encore

Mais c'est comme s'ils
étaient morts
Ils sont tous déjà à moitié
crevés
Le toubib fait ce qu'il peut
Pour les prolonger un peu
Mais ils ne vont pas tarder
à crever

Le one-step, le black
bottom
Le fox, la de Dion-Bouton
Tous ces tacots ont les
pneus crevés
Mais c'est la vie qui veut
ça
On ne peut pas être
toujours là
Eh oui, tous on finira par
crever

Tous ceux-là qui
dansaient ça
Maintenant ne sont plus là

Ils sont morts et enterrés,
tout crevés
C'est normal, c'est pas
d'hier
Le temps de l'entre-deux
guerres
Faut toujours se décider à
crever

Le one-step, le black
bottom
Le fox, la de Dion-Bouton
Tous ces tacots ont les
pneus crevés
Mais c'est la vie qui veut
ça
On ne peut pas être
toujours là
Eh oui, tous on finira par
crever



#247 - corrigé des exercices

Sujet japonais

C'est en (voyant) de nombreux restaurant ou émigrés de l'ouest (africain), du Vietnam ou du Cambodge que Hideki Hasegawa s'est (intéressé) à la francophonie.

« Premier pas » - 始めの一步・まず聞くことから

écoute • 聞き取り

(A, D, B, E, C)

Grammaire • 文法

- 1) (ce) 「昼はこのレストランで食べます。」
- 2) (cette) 「このドレスは彼女のです。」
- 3) (ces) 「今度のヴァカンスにはプロヴァンスに行きます。」
- 4) (cet) 「このアパルトマンの家賃はますます高くなっています。」

※模範解答では「この」と訳していますが、文脈によって「あの、あれら」、「その、それら」と訳せる場合もあります。

« Petit à petit » - 少しずつ理解する

Compréhension

1. b 2. c

Dictée + traduction

Ça permet de montrer qu'il y a une autre manière de vivre, de voir les choses...

(そのおかげで別の生き方、別のものの見方があることを示せるんです)

Grammaire

1. (n'a changé) 「この境界は何も変わっていない。」
2. (ont toujours vécu) 「彼らは相変わらず田舎に住んでいる。」
3. (est partie) 「ソフィーは買い物に出かけています。」
4. (a laissé) 「彼女は電気をつけっぱなしにしています。」

« Plus difficile » - 理解を深める

Compréhension 1 = vrai, 2 = vrai, 3 = faux, 4 = faux

Grammaire

1. (Bien qu') [ait]
2. (Pour peu que) [sois]
3. (de manière que) [comprenne]
4. (à condition qu') [viennent]